



Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas

XXX Congreso AISPI – Università degli Studi di Torino, 14-17 giugno 2017

Miércoles 14 de Junio

Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

14.00-15.00 acogida e inscripción de los participantes

15.00-15.30 Palabras de saludo

María Jesús García Miguel, Cónsul Honorario de España en Turín
prof. Sergio Bernardino Scamuzzi, Vice-Rettore per la Comunicazione
Sergio Rodríguez López-Ros, Direttore dell' Instituto Cervantes di Roma
Prof.ssa Maria Vittoria Calvi, Presidente AISPI

prof. Francesco Panero, Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
prof. Mario Squartini, Vice-Direttore alla Ricerca, Dipartimento di Studi Umanistici

15.30-16.30 Conferencia inaugural - Aldo Ruffinatto
Cervantes y Ariosto: la continuidad de un diálogo intertextual

16.45-18.15

Aula Magna Rettorato (via G. Verdi 8, primer piso)	Aula Graf Rettorato (via G. Verdi 8, primer piso)	Aula Multifunzione 1, Cavallerizza Reale (via G. Verdi 9, planta baja)
<i>Literatura contemporánea</i>	<i>Literatura y cultura hispanoamericana</i>	<i>Cultura</i>
<p>A. GUARINO, Continuità e discontinuità nei romanzi dell'esilio di Ramón Gómez de la Serna.</p> <p>M. OTTAIANO, Fra canone, transizione e sperimentalismi: linee del romanzo in Miguel Espinosa e Francisco Umbral.</p> <p>M.A. GIOVANNINI, Continuità, discontinuità ed evoluzione del <i>Bildungsroman</i> e del genere autobiografico: <i>Luna lunera</i> di Rosa Regàs.</p> <p>I. CALCEGLIA, Continuità e discontinuità nel canone letterario per l'infanzia. Il caso di <i>Capercucita Roja</i>.</p>	<p>K.G. AUBRY ORTEGÓN, El realismo excesivo: nuevo paradigma en la novela de la frontera y la narconovela.</p> <p>P. LARREÁTÉGUI PLAZA, Líneas de fuga y espacio heterotópico: novela y escritura en la obra de Leonardo Valencia.</p> <p>R. PREVITERA, Visualidad(es) en la literatura latinoamericana del siglo XX.</p> <p>J.N. HIDALGO, Estudios trasatlánticos, el canon literario y la re-evaluación de la crítica en los estudios latinoamericanos y del Caribe.</p>	<p>A. FABIANI, <i>Sentina in mari, cloaca in palatio</i>: Gabriel de Maqueda e la donna che gana con su cuerpo.</p> <p>M.T. NAVARRETE NAVARRETE, La especificidad de las narraciones de la posmemoria en el caso español.</p> <p>V. CAVAZZINO, Generazioni e <i>medios</i>: modelli di (auto)rappresentazione e socialità dello spazio.</p> <p><i>Presentación de proyectos</i></p> <p><i>Shaping the Interpreters of the Future, and of Today: el proyecto SHIFT</i></p> <p>F. SAN VICENTE, R. TONIN, N. SPINOLO, M. RUSSO, E. PÉREZ VÁZQUEZ, M.J. GONZÁLEZ, M.P. CAPANAGA, M. BERTOZZI, G. BAZZOCCHI, A. AMATO</p>

18.30 APERITIVO, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

Jueves 15 de Junio

9.30-10.30

Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
<i>Siglo de oro</i>	<i>Literatura contemporánea</i>	<i>Glotodidáctica</i>	<i>Historia de la lengua</i>
<p>O. GODOY, Creación y discontinuidad de los géneros literarios en Cervantes.</p> <p>P.L. GORLA, Discontinuità epistemologiche nel <i>Chisciotte: ingenio speculativo vs ingenio applicato</i>.</p> <p>V. PINEDA, La furia de <i>Don Quijote</i> y los gestos de la violencia entre retórica y teoría artística.</p>	<p>D. SIVIERO, Discontinuità e continuità nel romanzo spagnolo del primo Novecento.</p> <p>M. SUCCIO, <i>La novela negra</i> della Transizione. Una chiave di lettura della Madrid postfranchista.</p> <p>M. TASENDE, Nuevas tendencias de la narrativa española contemporánea: una lectura iconotextual de <i>Las manos de Velázquez</i> (2006) y <i>Riña de gatos</i> (2010).</p>	<p>S. BETTI, A. PANO ALAMÁN, M.J. RODRIGO MORA, Historia y porvenir del hispanismo en la cuenca mediterránea a través de un libro.</p> <p>M. JIMÉNEZ NAHARRO, Escribir para superar los escollos del aprendizaje (la scrittura volta al superamento delle <i>impasse</i> dell'apprendimento).</p> <p>V. PALEARI, Hacia un entorno más auténtico en el aprendizaje del español como Lengua Extranjera: El Enfoque Experiencial.</p>	<p>E. CARPI, Tradiciones discursivas en los textos filosóficos españoles del siglo XVIII (etapa novatora).</p> <p>L. GAUDINO FALLEGGGER, Ruptura o continuidad: fenómenos lingüísticos y modalidad de evolución de la globalización.</p> <p>B. RADOSAVLJEVIĆ, Problemas y métodos de estudio léxico de los documentos del almirante de las Californias don Isidro de Atondo y Atillón.</p>

10.45-11.45
Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
<i>Siglo de oro</i>		<i>Historia siglo XX</i>	<i>Lexicografía y Lexicología</i>
F. ANTONUCCI, Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali (PRIN 2015). L. GIULIANI, Para una nueva aproximación a la versificación dramática del Siglo de Oro. I. RESTA, El paradigma de la comedia nueva en la dramaturgia de Arcangelo Spagna.	Panel – Lessici, immagini, figure: dal Modernismo alle Avanguardie V. ORAZI (mod.), D. CORSI, A. GHIGNOLI, S. SIMONATTI.	M. NOVARINO, Elio Vittorini e la Spagna. A. BOTTAI, L'antifascismo torinese e la causa spagnola nel secondo dopoguerra. L.M. CALVO SALGADO, M. PRIETO, La imagen audiovisual de la violencia política durante la Transición: miradas transnacionales.	A. PORTA, Léxico y persuasión metafórica en la gráfica publicitaria argentina: la construcción de género en Radiolandia (1940-1950). P. SORIA, Creaciones léxicas en la obra de Miguel Hernández. G. TROVATO, La fraseología en los repertorios lexicográficos bilingües: aspectos históricos y traductológicos.

Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

12.00-13.00 Conferencia plenaria - Ángel López García-Molins
Hispanismo: ciencia e ideología

13.00 BRUNCH, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

14.30-16.00 MESA REDONDA – Historia y Literatura – modera Maria Vittoria Calvi
Alfonso Botti, Jorge Urrutia, Marco Cipolloni, Felice Gambin

16.00 PAUSA CAFFÈ, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

16.30-17.30
Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
<i>Siglo de oro</i>	<i>Traducción y Traductología</i>		<i>Literatura contemporánea</i>
V. BELTRAN, Garcilaso «a Boscán, desde La Goleta». A. MOLINARO, Poesia popular e popularizante agli inizi del XVII secolo: il cancionero brancacciano V A 16. M. RUBIO ÁRQUEZ, Mateo Alemán, María de Zayas y sus fuentes italianas	C. MATA PASTOR, La traducción y retraducción de fraseología taurina entre el español y el italiano. R. GARCÍA JIMÉNEZ, Literalidad, atenuación, omisión, no traducción: algunas características lingüísticas de la traducción al español de canciones de consumo italianas de los años	Panel - Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase P. CAPANAGA (coord.), S. BANI, G. BAZZOCCHI, G. MALTESE, S. PICCIONI, R.M. RODRÍGUEZ ABELLA, R.	L. FRATTALE, Écfrasis e intermedialidad en el poema <i>A la pintura</i> de Rafael Alberti. B. GRECO, Contraffattualità fantapolitica corale: <i>Impossibile Sinai</i> di Max Aub (1982). F. CRIPPA, Experimentalismo artístico y transgresión de los cánones morales: la figura de Marga Gil Roësset.

	sesenta. E. MORILLAS GARCIA, Traducir <i>chick lit</i> al español y al italiano: estudio de caso desde una óptica contrastiva.	TONIN, M. VALERO.	
--	--	-------------------	--

17.45-18.30

Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
<i>Siglo de oro</i>	<i>Traducción y Traductología</i>		<i>Literatura contemporánea</i>
M. GALIÑANES GALLÉN, "Las que alas de lino rompen": sobre la <i>Relación de Fiestas</i> que se han hecho en la ciudad de Cáller al casamiento del excelentísimo Señor Príncipe de Pomblín. Entre Literatura y periodismo de autor. G. ANDRÉS RENALES, Relaciones de comedia en Cerdeña en las postrimerías del Siglo de Oro.	P. CATALDI, C. NADAL, Le traduzioni di Ausiàs March nell'ambito iberico e italiano. A. POLIZZI, Traducción de textos literarios e ideología en la revista bilingüe <i>Legioni e Falangi / Legiones y Falanges</i> (1940-1943). El caso de <i>La calle Mayor</i> . <i>Racconto di Edgar Neville</i> .	Panel - Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase P. CAPANAGA (coord.), S. BANI, G. BAZZOCCHI, G. MALTESE, S. PICCIONI, R.M. RODRÍGUEZ ABELLA, R. TONIN, M. VALERO.	G. MINARDI, Periodismo narrativo y el periodismo "gonzo" de Gabriela Wiener en el Perú. F. ESTÉVEZ REGIDOR, Madrid y los escritores españoles en las <i>Simpatías y diferencias</i> de Alfonso Reyes.

19.00 APERITIVO, Centro Linguistico di Ateneo, Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Viernes 16 de Junio

9.30-10.30

Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
<i>Literatura contemporánea</i>	<i>Literatura medieval y Siglo de oro</i>	<i>Traducción y Traductología</i>	<i>Análisis del discurso / Pragmática</i>
G. NOTARO, Per una nuova visione del "fallimento" in letteratura: la <i>Trilogia del fracaso</i> di Pablo d'Ors. C. VADILLO BUENFIL, Continuidad y discontinuidad en <i>El azar y viceversa</i> (2016), de Felipe Benítez Reyes: novela neopicaresca y postmoderna. M.R. QUINTANA, Indignidad del individuo y contingencias de la globalización en Rafael Chirbes.	A. ZINATO, Hacia un canon de la poesía de cancionero. P. CALEF, Il paradigma del romanzo epistolare nel <i>Processo de cartas de amores</i> (1548) di Juan de Segura. C. PERAITA, Estrategias paratextuales y educación de la nobleza en los tratados morales de Luisa de Padilla, condesa de Aranda.	A. PINELLO, El discurso colonialista de <i>Legiones y Falanges</i> : el diseño ideológico del Imperio. F. DI GESÙ, Le strategie traduttivo-persuasive in <i>30 días en Madrid / 30 giorni a Madrid</i> , rubrica di attualità della rivista <i>Legiones y Falanges / Legioni e Falangi</i> . C. PRESTIGIACOMO, Quasi dire la stessa cosa: <i>traducción e ideología</i> .	L. CHIERICHETTI, La caracterización del personaje en la ficción audiovisual. Un estudio basado en corpus. A. ORTEGA GARRIDO, La delgada línea argumental en los foros de opinión de la prensa electrónica. G. PONTRANDOLFO, "Con el máximo respeto a la opinión mayoritaria de mis compañeros, manifiesto mi discrepancia...": continuidad y discontinuidad fraseológica en los votos particulares del Tribunal Constitucional.

10.45-11.45
Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)
<i>Literatura contemporánea</i>	<i>Siglo de oro</i>	<i>Análisis contrastivo y del discurso / Pragmática / Traducción</i>
A. CANDELORO, Discontinuidades "antagónicas": Luis Goytisoló y la cuestión autobiográfica. C. PUJANTE SEGURA, (Dis)continuidades en la evolución de la novela corta española hacia el siglo XXI. J. TKAC, La (dis)continuidad historiográfica en unas obras de Juan Eslava Galán.	P. BELLOMI, Huellas sefardíes en el teatro judío italiano (Proyecto ESTHER). E. MARCELLO, <i>La soberbia de Membrot</i> , según el manuscrito de la Melbury House. ¿Un cambio de perspectiva? S. MALFATTI, La introducción de la imprenta en España y el cambio de paradigma receptivo en el público lector (con un ejemplo cervantino).	A. SAGI-VELA, A.M. GONZÁLEZ LUNA, Imágenes de dos lenguas en contacto: estudiantes hispanoamericanos en la Universidad de Milán-Bicocca. A. FALCINELLI, 'Canturrear' vs 'canticchiare': análisis contrastivo de la derivación apreciativa verbal. N. PÉREZ VICENTE, ¿Las traducciones envejecen? <i>Manolito Gafotas</i> y sus dos versiones italianas.

Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

12.00-13.00 Conferencia plenaria - José Antonio Pascual
 Lo contemporáneo y lo actual en el diccionario. El *Nuevo Tesoro Lexicográfico* de la RAE

13.00 BRUNCH, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

15.00-16.00

Aula Magna, Rettorato (via G. Verdi 8, primer piso)	Aula Graf, Rettorato (via G. Verdi 8, primer piso)	Aula Multifunzione 1, Cavallerizza Reale (via G. Verdi 9, planta baja)
Panel – Circunstancias y vigencia del teatro de Buero Vallejo S. MONTI (coord.), E. DI PASTENA, M. FOX, S. TRECCA, V. ORAZI.	<i>Literatura moderna</i>	Panel – Cambio y traducciones: paradigmas, lenguas, matices M. CIPOLLONI (coord.), E. PALTRINIERI, J.F. MEDINA MONTERO, J. TORRE SANTOS, M. ROSSO.
	A. CERIBELLI, El teatro de la guerra de la Independencia de Francisco de Paula Martí. A. SCOTTO DI CARLO, Benito Pérez Galdós e il ritorno dei personaggi. B. FERNÁNDEZ GARCÍA, El paradigma indiciario en la novela española del siglo XIX.	

16.00-16.30 PAUSA CAFFÈ, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

16.30-19.00 Asamblea de los socios
Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

Sábado 17 de Junio

9.30-10.30

Palazzo Nuovo, via S. Ottavio 20

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
Panel – Gramatización de las formas verbales: entre corpus escritos y orales F. SAN VICENTE (coord.), I. ARROYO HERNÁNDEZ, J.C. BARBERO BERNAL. F. BERMEJO CALLEJA, C. CASTILLO PEÑA, F. DEL BARRIO DE LA ROSA, H. LOMBARDINI, E. PÉREZ VÁZQUEZ.	<i>Literatura medieval</i>	<i>Literatura y cultura hispanoamericana</i>	<i>Literatura contemporánea</i>
	F. LOBERA SERRANO, <i>La Celestina</i> : Crítica textual, lengua y retórica. F. LEONETTI, Las enmiendas de los doctos: nuevo estudio crítico y textual de la edición de <i>La Celestina</i> de Salamanca 1570. I. PROIA, Continuidad y evolución en la poesía cortés castellana de los siglos XIV-XVI: redes de conexiones e influencias recíprocas entre autores.	P. SALINAS, La mujer en el cine peruano de la guerra interna. R. LIUZZO, De cómo «SER Iris Chacón»: la repetición performativa en <i>La guaracha del Macho Camacho</i> de Luis Rafael Sánchez. G. ESPOSITO, El diálogo con el canon en la nueva literatura hispanoamericana: entre el ensayo literario y la ficción narrativa.	A. BAGLIONE, El “Ramonismo”: una vanguardia castiza entre continuidad y discontinuidad. M.M. FUENTES CHAVES, Narrar lo inenarrable: la Guerra Civil a través de la novela documental. G. FIORDALISO, Un seguace di Pío Baroja: Andrés Carranque de Ríos (1902-1936).

10.45-11.25

Sala Lauree Scuola Scienze Umanistiche (planta baja)	Aula 10 (primer piso)	Aula 11 (primer piso)	Aula 12 (primer piso)
Panel – Gramatización de las formas verbales: entre corpus escritos y orales F. SAN VICENTE (coord.), I. ARROYO HERNÁNDEZ, J.C. BARBERO BERNAL. F. BERMEJO CALLEJA, C. CASTILLO PEÑA, F. DEL BARRIO DE LA ROSA, H. LOMBARDINI, E. PÉREZ VÁZQUEZ	<i>Literatura medieval</i>	<i>Literatura y cultura hispanoamericana</i>	<i>Literatura contemporánea</i>
	I. TOMASSETTI, Hacia una edición del corpus poético de Diego de Valera: algunas enmiendas conjeturales. A. BORIO, La parábola di Sant’Eufemia nei <i>Flores Sanctorum</i> .	A. SULAI CAPPONI, Narración histórico-lingüística del término ‘china’ en Hispanoamérica: el caso de la China Poblana. M.I. MININNI, Recreando la identidad en el tercer espacio: <i>Ecos del Caribe</i> de Micheline Dussek y las palabras españolas para contar Haití.	S. FLAMMINI, La comunicación interpersonal en el teatro breve español contemporáneo: José Luis Alonso de Santos y José Sanchis Sinisterra. A. FAIANO, Una reescritura del mito de Don Juan en la época contemporánea: <i>La sombra del Tenorio</i> de José Luis Alonso de Santos.

Aula Magna Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso

12.00-13.00 Conferencia plenaria - Aurora Egido

La universalidad del *Persiles*

13.00 Acto de clausura

13.15 APERITIVO, Loggiato Rettorato, via G. Verdi 8, primer piso